

Оригинальная статья
УДК 81-23
<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2022-8-3-105-116>

Использование и адаптация немецких заимствований в социальном дискурсе норвежского языка (на материале цифровых источников)

Анна-Мария Владимировна Гринчель

*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
angrinchel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-6558-2625>*

Введение. Статья представляет собой фрагмент исследования, посвященного анализу немецких заимствований в социальном дискурсе норвежского языка. В работе анализируются фонетические и морфологические типы адаптации заимствований, заимствования на морфологическом и лексико-семантическом языковых уровнях.

Методология и источники. Материалом для исследования послужили тексты, размещенные на официальных сайтах норвежских городов (Осло, Тронхейма, Бергена, Саннвика и Тромсё). При исследовании использовались описательный и сравнительный методы, а также элементы статистического анализа количественного подсчета.

Результаты и обсуждение. Были проанализированы около 50 информационных статей, объявлений и постов на сайтах коммун вышеперечисленных городов. В результате было выделено 60 наиболее частотных слов-заимствований из немецкого языка. Общее число проанализированных лексических единиц в исследованных текстах – 60 524. Автором были проанализированы тексты, написанные в период с 2016 по 2021 гг.

Заключение. Несмотря на то, что немецкие заимствования пришли в норвежский язык в основном в IX–XV вв., они по-прежнему активно используются в современном норвежском языке в социальной сфере. Из этого можно сделать вывод, что, несмотря на наблюдаемый рост числа английских заимствований в норвежском языке, социальный дискурс до сих пор находится под влиянием немецкого языка.

Ключевые слова: заимствование, типы адаптации, межъязыковая интерференция, языковой дискурс, немецкий язык, норвежский язык

Для цитирования: Гринчель А. В. Использование и адаптация немецких заимствований в социальном дискурсе норвежского языка (на материале цифровых источников) // ДИСКУРС. 2022. Т. 8, № 3. С. 105–116. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-3-105-116.

© Гринчель А. В., 2022

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Original paper

Types of Adaptation of German Loanwords in the Social Discourse of the Norwegian Language (on the Material from Public Digital Sources)

Anna-Mariia V. Grinchel

*Saint Petersburg State University, St Petersburg, Russia,
angrinchel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-6558-2625>*

Introduction. The article is a fragment of the research dedicated to the analysis of the German loanwords in the Norwegian language. The adaptation types of German borrowings are considered. The adaptation process is analyzed at the phonetic, morphological, and semantic levels of the language.

Methodology and sources. The research material are the texts from the official websites of the Norwegian cities (Oslo, Trondheim, Bergen, Tromsø and Sandvika). We used descriptive and comparative methods of research and elements of quantitative methods.

Results and discussion. Altogether we analyzed more than 50 articles published on the official webpages of the cities. Using the method of quantitative calculation, we extracted 60 most common German loanwords in these texts for analysis. The total number of words in these articles amounts to 60 524. We analyzed the texts written in the period from 2016 to 2021.

Conclusion. German loans are frequently used in the social sphere of the modern Norwegian language. That's why we can conclude that despite the increase in the number of English loan-words in the Norwegian language, social discourse is still influenced by German.

Keywords: borrowing, types of adaptation, linguistic interference, language discourse, German, Norwegian

For citation: Grinchel, A. V. (2022), "Types of Adaptation of German Loanwords in the Social Discourse of the Norwegian Language (on the Material from Public Digital Sources)", *DISCOURSE*, vol. 8, no. 3, pp. 105–116. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-3-105-116 (Russia).

Введение. Заимствование – это процесс перехода слов из языка-донора в язык-реципиент. Попадая в язык, заимствованное слово претерпевает ряд изменений. Процесс изменений, происходящий со словами при попадании в другой язык, называют адаптацией или ассимиляцией [1, с. 38]. Когда заимствованная лексическая единица попадает в язык, она подвергается фонологической и грамматической адаптации [2]. Адаптация включает в себя изменение слова или словарного элемента согласно законам языка-реципиента на фонетическом, морфологическом, грамматическом и лексико-семантическом уровнях [1, с. 38]. Адаптация заимствованной лексики может сопровождаться графической адаптацией к существующим в языке системе письма и правилам орфографии.

Процесс заимствования проявляется на лексическом уровне, поскольку есть необходимость в номинации ранее несуществующих понятий, явлений и реалий в принимающем языке. В. М. Аристова [3, с. 6–10] выделяет три этапа изменений заимствований в языке-реципиенте: проникновение (сохранение графической и фонетической формы слова), усвоение (изменение графической и фонетической формы слова по правилам принимающего языка), укоренение (полная адаптация слова под нормы языка-реципиента).

В норвежском языке заимствования проходят адаптацию на следующих языковых уровнях – фонетическом, морфологическом и лексико-семантическом.

Методология и источники. Материалом настоящего исследования послужили тексты, опубликованные на официальных и общедоступных сайтах городов Норвегии (Осло, Тронхейма, Бергена, Саннвика и Тромсё). Общее число лексических единиц в привлеченных к анализу статьях – 60 524. Кроме того, в текстах, посвященных помощи населению и различной социальной тематике, наряду с немецкими заимствованиями было обнаружено большое количество английских заимствований (25 436).

При исследовании использовались описательный и сравнительный методы, а также элементы статистического анализа и количественного подсчета. Подсчет лексических единиц осуществлялся при помощи опции поиска по сайту, где частота слов выдается автоматически. Для проверки источников заимствования привлекались норвежские [4] и датские [5] словари, в которых присутствует информация об этимологии анализируемых слов.

Результаты и обсуждение.

1. Заимствования единиц разного уровня.

1.1. Заимствование единиц морфологического уровня языка.

В. П. Берков [6, с. 282] выделил список из 10 словообразовательных аффиксов, заимствованных из немецкого языка в норвежский. К ним относятся: *an-*, *be-*, *bi-*, *for-*, *ge-*, *-bar*, *-else*, *-het*, *-inne*, *-ske*. Однако отмечается [7, с. 155], что в современном норвежском языке наиболее распространены только 4 словообразовательных аффикса: *-an*, *-be*, *-for*, *-het*.

В исследуемом материале было обнаружено 43 примера с вышеперечисленными 10 аффиксами.

Префикс *an-*

Наглядными примерами употребления префикса *an-* являются глаголы *anbefale* – «советовать» от нем. *anbefehlen*, *anbringe* – «поставить» от нем. *anbringen*, *avfall* – «мусор, отходы» от нем. *Abfall* [8]. В норвежском языке от слова *avfall* встречается много производных. Например, *avfallsavgassing* – «дегазификация отходов», *avfallsbalanse* – «баланс отходов», *avfallsbruk* – «использование отходов», *avfallscontainer* – «контейнер для мусора», *avfallsfyrt kraftverk* – «электростанция, работающая на отходах», *avfallsløsning* – «решение проблемы отходов». Например:

(1) *Moderne byer krever moderne avfallsløsninger.* – Современным городам требуются современные методы решения проблемы отходов [9].

Префикс *be-*

В норвежском языке префикс *be-* был впервые зафиксирован лишь в 1376 г. [5]. Он входит в состав ряда глаголов: *befri* от нем. *befreien* – «освободить», *begynne* от средненем. *beginnen* – «начинать», *bestemme* от нем. *bestimmen* – «решать», *bevege* от *bewegen* – «двигаться», *betale* от *betalen* – «платить», *et bevis* от нем. *der Beweis* – «доказательство, свидетельство, лицензия».

Рассмотрим два примера с заимствованиями *betale* и *begynne*:

(2) *Er boligen du bor i verdt mindre enn 5,7 millioner kroner, skal du sannsynligvis ikke betale eiendomsskatt for 2020.* – Если недвижимость, в которой вы живете, стоит менее 5,7 млн норвежских крон, вы, вероятно, не будете платить налоги на недвижимость в 2020 г. [10].

(3) *Det er flest ledige plasser i august når de eldste barna i barnehagen begynner på skole.* – Большинство свободных мест есть в августе, когда старшие дети из детского сада начинают ходить в школу [11].

Префикс *bi-*

Данный префикс встречается в следующих глаголах из исследованного материала: *bistå* от нижненем. *bestān* – «помогать».

(4) *Vi bistår også politi, brannvesen og ambulanse ved ulykker og hendelser.* – Мы также оказываем помощь полиции, пожарной службе и «скорой помощи» в случае несчастных случаев и инцидентов [10].

(5) *Pedagogisk-psykologisk tjeneste (PPT) for voksne skal bistå personer som ønsker opplæring på grunnskolens område.* – Педагогико-психологическая служба (ППС) для взрослых будет оказывать помощь лицам, желающим получить образование в сфере начальной школы [12].

Префикс *for-*

Префикс *for-* также имеет иностранное происхождение. По мнению К. Браунмюллера [13, р. 1311], в некоторых случаях он может частично совпадать с исконно норвежским суффиксом *fore-*. С другой стороны, существует альтернативная версия происхождения данного префикса от немецких *vor-/ver-* [14, р. 1279].

Заимствованные слова с данным префиксом в исследуемом материале – это *forslag* – «предложение» от нем. *Vorschlag*, *fordel* – «преимущество» от нем. *Vorteil*, *forbruk* – «расход» от нем. *Verbrauch*, *forbanne* – «проклинать» от нижненем. *vorbannen*:

(6) *Vi har ønske om å legge ut relevante forslag til miljølekser i forkant av hvert halvår.* – Мы хотим размещать важные предложения по экологическому обучению заранее, каждые полгода [12].

(7) *Det er en fordel med erfaring innen fagområdet du søker stilling og du bør ha anledning til å jobbe minimum 2–3 dager i uken.* – Это преимущество – опыт работы в той сфере, где вы ищете работу, но вы должны иметь возможность работать минимум 2–3 дня в неделю [9].

Префикс *ge-*

Префикс *ge-* также является распространенным в скандинавских языках [15]. В нашем материале были выявлены следующие слова, его содержащие: *gebyr* – «налог», «штраф» от нем. *Gebühr*, *gebiss* – «протез» от нем. *Gebiss*, *gevinst* – «прибыль», «польза» от нем. *Gewinn*.

В текстах, размещенных на сайтах коммун, встречаются статьи, посвященные оплате налогов и разных квитанций, поэтому заимствование *gebyr* является достаточно частотным (584 случая употребления):

(8) *Gebyr for tinglysing av seksjoneringen er 585 kroner.* – Плата за регистрацию секции составляет 585 норвежских крон [10].

(9) *Å få folk ut av bilene og opp på sykkelsetet gir nemlig ikke bare gevinst for folkehelse og miljøet.* – Переход людей от автомобилей к велосипедам приносит пользу не только обществу, но и окружающей среде [10].

Суффикс *-bar*

Суффикс *-bar* «придает прилагательным значение пассивности, возможности действия над объектом при основах переходных глаголов» [16, с. 80]. Суффикс *-bar* встречается в

прилагательных: *hørbar* – «слышимый» от нем. *hörbar*, *farbar* – «судоходный» от нем. *befahrbar*, *brukbar* – «пригодный» от нем. *brauchbar*:

(10) *Ombruk: dette inkluderer brukbare møbler, sykler, sportsutstyr, bøker, leker, småelektronikk og ubrukte byggevarer.* – К предметам для повторного использования относятся: мебель в хорошем состоянии, велосипеды, спортивный инвентарь, книги, игрушки, небольшая электроника и неиспользованные строительные материалы [10].

Суффикс -skap

Данный суффикс описывает абстрактные существительные (*vitenskap* – «наука», *kunnskap* – «знание», *ekteskap* – «брак») [13, р. 1446]. Он происходит от немецкого *-schaft*. В выявленных немецких заимствованиях мы видим упрощение немецкого буквосочетания *sch* на *sk* [17]. Например, *vitenskap* /vi:ˈt(ə)nskap/ – «наука» от нижненем. *Wetenschop* (сейчас *Wissenschaft* /viˈtənʃaft/) [18]. В этом же случае видны и фонетические изменения: суффикс *-schaft* /ʃaft/ трансформировался в *-skap* /skap/:

(11) *Bøkernes verden beskrives som vitenskapen flankert av teknikken og lyrikken.* – Мир книг описывается как «наука, окруженная техникой и лиризмом» [10].

(12) *På privaten har det blitt ekteskap og to barn som begge er tenåringer.* – В частном порядке был заключен брак, и оба участника являются несовершеннолетними [12].

Суффикс -het

Так же, как и *-skap*, данный суффикс описывает абстрактные существительные [2, р. 9]. Норвежский суффикс *-het* представляет собой трансформировавшиеся немецкие суффиксы *-heit* и *-keit*. Суффикс *-het* был зафиксирован в 1353 г. [8]. Данный суффикс считается одним из самых продуктивных для словообразования [13, р. 2050]. Например, *enkelthet* – «деталь» от нем. *Einzelheit*, *gyldighet* – «действительность», «законность», «срок действия» от нем. *Gültigkeit* и др. Например:

(13) *Autorisasjonsbevis med utløpsdato i 2015 får forlenget gyldighet fram til 1. januar 2016.* – Водительские права с истекшим сроком действия в 2015 г. продлеваются до 1 января 2016 г. [12].

Суффикс -inne

Считается, что данный суффикс пришел из нижненемецкого, и он определяет существительные женского рода [4]. Здесь мы видим тенденцию увеличения количества букв и фонем в норвежском слове. Например, *lærerinne* – «учительница» от немецкого *Lehrerin*:

(14) *Den tidligere skolebygningen ble da bolig for læreren/klokkeren og en lærerinne.* – Бывшее здание школы стало домом для учителя/коридорного и учительницы [11].

Суффикс -ing

Det norske akademis orbdok (Норвежский академический словарь) представляет данный суффикс как заимствованный и трансформировавшийся от немецкого *-ung* [4].

Этот суффикс, в норвежском языке в настоящее время, как правило, встречается в английских заимствованиях, но в немецких он тоже распространен [13, р. 1176]. Например, *endring* «изменение» от нем. *ändern* + суффикс *-ing*, *handling* – «покупка» от нем. *handeln* + *-ing*:

(15) *Kontoen kan brukes eksemplvis ved handling i kaféen, frisør, fotpleie, samt ved klessalg og lignende.* – Счет может использоваться, например, при покупке в кафе, в парикмахерской, на педикюре, а также при покупке одежды и т. п. [12].

1.2. **Заемствования на лексическом уровне языка.**

Различают полные заимствования, когда заимствуется и форма слова, и его значение, и кальки (лексические заимствования). Отметим, что заимствование слов может сопровождаться изменением их значений (см. 2.3). Например, *glasur* – «глазурь» от нем. *Glasure*; *sprit* – «спирт» от нем. *Sprit*:

(16) *Skjenking av sprit til person mellom 18 og 20 år.* – Употребление алкоголя людьми от 18 до 20 лет [10].

(17) *Kurset går over to dager, med en uke imellom for å inkludere tørking, ovnsbrenning, farging og glasur.* – Курс длится два дня с неделей между ними, включая сушку, обжиг в духовке, окрашивание и глазирование керамических изделий [9].

1.3. **Словообразовательные кальки.**

Помимо полных заимствований, в исследованном материале имеются словообразовательные кальки:

barnehage

К подобным калькам относится немецкое заимствование *barnehage*, которое прочно вошло в норвежский язык. Данное заимствование создано по образцу немецкого *Kindergarten*. Здесь мы видим слияние основ: по аналогии с немецким *Kind* – «ребенок» + *garten* – «сад» составляется норвежское слово *barn* – «ребенок» + *hage* – «сад». Например:

(18) *Bergen kommune tilbyr tospråklige assistenter til kommunale og private barnehager.* – Муниципалитет Бергена предлагает помощников, говорящих на двух языках, в муниципальных и частных детских садах [19].

eiendom

Другой пример заимствования подобного рода – это *eiendom* – «собственность». Слово произошло от немецкого *Eigentum*. Мы снова видим поморфемный перевод: на основе немецкого слова с помощью исконно норвежских основ создается новое слово, таким образом, данное заимствование можно отнести к словообразовательным калькам:

(19) *Du må sende inn en søknad til oss om du planlegger å felle trær på kommunal eiendom.* – Вы должны написать и отправить заявление, если планируете вырубать деревья, находящиеся в муниципальной собственности [11].

Суффикс *-dom* имеет немецкое происхождение и используется для описания группы чего-либо [20, p. 68].

jordbruk

Еще одним примером словообразовательной кальки является заимствование *jordbruk* – «земледелие». Здесь мы видим комбинацию норвежского слова *jord* (от древнескандинавского *jǫrð*) и заимствования *bruke* – «использовать», которое произошло от нижненем. *brauchen*. Аналогичная ситуация наблюдается со словом *skogbruk* – «лесоводство»: норвежское слово *skog* – «лес» от древнесканд. *skógr* + *bruke*. Здесь наблюдается заимствование словообразовательного элемента:

(20) *Flatbrenning i skogbruk eller halmbrenning i jordbruk.* – Сжигание отходов в лесу или сжигание соломы в сельском хозяйстве [9].

2. Типы адаптации заимствований.

2.1. Фонетическая адаптация заимствований.

Фонетическая адаптация заимствований – тип адаптации, в результате которой фонемы слов языка-донора меняются на соответствующие фонемы, типичные для языка-реципиента [13]. Фонетическая адаптация может сопровождаться графической адаптацией, которая подразумевает трансформацию графической формы слова. Степень изменения графической формы в исследованном материале зависит от соответствия немецкого буквосочетания норвежскому. Рассмотрим некоторые примеры.

Фонетическая адаптация характеризуется оглушением немецкого начального звука /z/. Например, *sats* /sats/ – «ставка» от нем. *Satz* /zats/:

(21) *Du betaler en fast sats per time, men aldri mer enn et fastsatt maksbeløp.* – Вы платите фиксированную ставку за час, но не более установленной максимальной суммы [10].

Другим примером фонетической адаптации является глагол *benytte* – «использовать» от немецкого глагола *benutzen* с тем же значением. Слово подверглось как фонетическим, так и графическим изменениям: произошла замена немецкого буквосочетания *tz* /tsŋ/ на *tt* /tt/:

(22) *Du har mange muligheter til å benytte deg av et variert friluftsliv i Bergen.* – У вас есть много возможностей принять участие во всевозможных видах активного отдыха на воздухе в Бергене [9].

Кроме того, при фонетической адаптации часть фонем в немецком заимствованном слове заменяется на более подходящие для норвежского языка или сокращается. Например, заимствование *skjerm* – «ширма», «монитор» от нем. *Schirm* является весьма характерным для данного уровня языка. Мы видим сохранение начального согласного звука, транскрибирование его графической формы *sch* /ʃ/ → *sk* /ʃ/ и изменение гласного звука на двух уровнях *i* /i/ → *je* /æ/:

(23) *Søknaden registreres og du får opp en kvittering på skjermen.* – Заявка регистрируется, и вы получаете квитанцию на экране [10].

2.2. Морфологическая адаптация заимствований.

Морфологическая адаптация подразумевает изменения заимствований согласно грамматическим правилам, которые существуют в норвежском языке. Морфологическая адаптация может затрагивать категории рода существительного, склонения прилагательных и существительных, спряжения глагола, изменения формы множественного числа и др.

Мы подробно изучили 12 заимствований подобного типа. Существительные в немецком и норвежском языках могут относиться к трем родам – мужскому, женскому и среднему. В большинстве случаев, как отмечает Е. Петтерсен [21], немецкие заимствования сохраняют в норвежском языке свой род. Например, *et regnskap* – «счет» от нем. *das Rechnungswesen*:

(24) *Alle som mottar støtte, må levere rapport og regnskap i ettertid.* – Каждый, кто получает поддержку, должен после этого отправить отчет и счета [11].

Однако в исследуемом материале встречаются примеры немецких существительных, которые, попадая в норвежский язык, как сохранили, так и поменяли свой род:

m > n

Кроме того, при заимствовании слова может происходить замена мужского рода на средний. Например, *et forslag* – «предложение» от нем. *der Vorslag*:

(25) *Forslag til planprogram for trafikksikkerhetsplan 2020–2024*. – Предложение по программе плана обеспечения безопасности дорожного движения на 2020–2024 гг. [12].

$f > n$

Замена женского рода на средний встречается, например, в следующем случае: *et verksted* – «мастерская» произошло от немецкого слова *die Werkstatt*:

(26) *Det finnes en rekke fritidsklubber/sosiale møteplasser og kreative verksteder tilrettelagt for utviklingshemmede*. – Здесь есть множество развлекательных клубов/общественных мест для встреч и творческих мастерских, адаптированных для людей с ограниченными возможностями развития [9].

Изменение формы множественного числа.

Кроме того, при адаптации немецких заимствований может происходить изменение формы множественного числа. Например, *et bidrag* – «вклад» от нем. *der Beitrag*. В данном примере видим также изменение рода – мужской меняется на средний. В немецком языке форма множественного числа будет обозначаться через изменения артикля и гласных: *der Beitrag* – *die Beiträge*. В норвежском языке существительные среднего рода в неопределенной форме множественного числа сохраняют свою форму, но в определенной форме добавляется окончание *-ene* или встречаются случаи окончания на *-a*: *bidrag* – *bidrag* – *bidragene/bidraga*.

В исследуемом материале *bidrag*, как правило, встречается с предлогом *fra* (от) и *til* (для чего-либо) и чаще всего фигурирует в двух значениях – «пожертвование» (пример 27) или «взнос» (пример 28):

(27) *Vi setter særlig pris på innsendte bidrag fra leserne!* – Мы особенно ценим пожертвования от читателей! [11];

(28) *Tilskudd til arrangement er et økonomisk bidrag til gjennomføringen av mindre arrangement innen idrett*. – Гранты на проведение мероприятий являются экономическим вкладом в реализацию небольших мероприятий в области спорта [11].

Изменение форм спряжения заимствованных глаголов.

Следующий случай морфологической адаптации – это изменение форм спряжения заимствованных глаголов. В немецком языке, как и в норвежском, различаются слабые и сильные глаголы, которые могут спрягаться по-разному. Однако в немецком языке глагол изменяется не только по временам, но и по лицам и числам, а в норвежском языке глагол меняется только по временам.

Рассмотрим глагол *bidra* – «вносить вклад» от нем. *beitragen*. В норвежском языке данный глагол является слабым и изменяется, как слабый глагол, который оканчивается на долгую гласную: *bidra* – *bidrog* – *har bidratt*, а в немецком глагол спрягается совсем другим способом: *beitragen* – *beitragend* – *beigetragen*. Например:

(29) *Hvem kan bidra?* – Кто может внести вклад? [9].

2.3. Семантическая адаптация заимствований.

Семантическая адаптация заимствований представляет собой процесс прохождения иноязычным словом этапов освоения лексического значения. В статье представлены 15 заимствований, где наблюдается изменение значений. Рассмотрим примеры:

anledning

Одним из примеров изменения значения заимствованного слова является *anledning* от нем. *Anleitung*, от *anleiten* – «руководить» + суффикс *-ing*. Данное слово пришло в норвежский язык через датский [4]. *Anleitung* обозначает «руководство», «инструкция», а на норвежском *anledning* переводится как «возможность»:

(30) *Det er anledning til å delta på åpen halvtime og som tilhører under møtet via teknisk løsning.* – Существует возможность присутствовать на открытом получасовом заседании и участвовать во встрече, благодаря техническим решениям [10].

Примером расширения значения является заимствования *ledig* – «незанятый», «свободный», «обладающий свободным временем» от нем. *ledig* – «свободный», «незамужняя», «неженатый». То есть мы видим пример расширения значения («свободный от брачных уз» → «свободный» (в широком значении)). Например:

(31) *De ledige plassene er oppgitt per bydel, men du kan søke om barnehageplass i hele Oslo.* – Свободные места есть в каждом районе, но вы можете подать заявку в детский сад в любом районе Осло [10].

landbruksmyndigheten

Отдельного внимания заслуживает составное слово *landbruksmyndighet* – «сельскохозяйственный надзор». *Land* – норвежское слово, *bruke* относится к нижненемецким заимствованиям, *myndighet* – «правительство» – также представляет собой заимствование из нижненемецкого (*Mündigkeit*):

(32) *Har du tenkt å dele en eiendom du benytter eller kan benytte til jordbruk eller skogbruk, må landbruksmyndighetene godkjenne delingen.* – Если вы намерены вместе пользоваться имуществом или эксплуатировать его для земледелия, сельскохозяйственный надзор должен одобрить совместное владение [10].

Здесь происходит трансформация немецкого суффикса *-keit* в *-het* и норвегизация гласных: *-münd* становится *mynd*. В норвежском языке, как уже упоминалось, присутствуют слова с суффиксом *-het* (*leilighet* – «жилье», *storhet* – «величие» и др.). Данный суффикс был впервые зафиксирован в скандинавских языках в 1353 г. [22].

(33) *Du kjøper eller leier egen leilighet, og får hjelp til å bo og organisere livet ditt.* – Вы покупаете или снимаете собственную квартиру, но также можете получить помощь для покупки или съема жилья [12].

В немецком языке слово *Mündigkeit* среднего рода, а в норвежском оно приобретает мужской род. Кроме того, поменялось значение слова. В современном немецком языке оно переводится как «совершеннолетие», а в норвежском обозначает «правительство», «авторитет», «полномочие».

Заключение. В современном норвежском языке, несмотря на увеличение количества английских заимствований, по-прежнему широко используются заимствования из немецкого языка. Если английские заимствования применяются в сфере цифровых технологий и экономики, то немецкие заимствования представляют собой более абстрактные понятия и описывают явления, происходящие в социальной сфере.

В настоящей статье рассматриваются случаи использования заимствований из немецкого языка в норвежском социальном дискурсе, а также способы их адаптации.

На морфологическом уровне были проанализированы 43 слова с 10 наиболее распространенными заимствованными аффиксами. В изученных примерах наблюдается замена ряда немецких фонем или сочетаний в соответствии с фонотактическими нормами норвежского языка. Также отмечается изменение графического облика заимствованных слов.

На лексическом уровне языка были проанализированы: семантические кальки, полные заимствования (подразумевающие сохранение внешней формы заимствованного слова и его значения), словообразовательные кальки, состоящие наполовину из исконно норвежских слов вместе с частичным использованием немецких корней или словообразовательных аффиксов.

Кроме того, были рассмотрены случаи фонетической и морфологической адаптации заимствований. Морфологическая адаптация немецких заимствований характеризуется изменением существительных мужского рода на средний, а также женского рода на средний. При заимствовании существительных форма множественного числа немецкого языка не сохраняется, и существительные, заимствованные из немецкого языка, склоняются согласно грамматическим правилам норвежского языка. Глаголы также не сохраняют немецких форм спряжения.

Семантическая адаптация заимствований представляет собой включение слов в лексическую систему принимающего языка. Подобная адаптация может включать как расширение, так и сужение или полное изменение значения заимствованного слова. При вступлении заимствованных слов в контакт с уже имеющимися лексическими единицами образуются новые лексические единицы и выражения.

Таким образом, можно сказать, что немецкие заимствования распространены в социальной сфере и на данный момент представляют собой неотъемлемую часть норвежского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысин Л. П., Виноградов В. В. Иноязычные слова в современном русском языке. Л.: Наука, 1965.
2. Grant A. P. Lexical Borrowing // *The Oxford Handbook of the Word* / John R. Taylor (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2015. P. 431-444.
3. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978.
4. Naob Det Norske Akademis Ordbok. URL: <https://naob.no/> (дата обращения: 12.12.2021).
5. Den Danske Ordbok. URL: <https://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 12.12.2021).
6. Берков В. П. Работы по языкознанию. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2011.
7. Særheim I. Low German influence on the Scandinavian languages in late medieval times – some comments on loan words, word-forming, syntactic structures and names // *AmS-Skrifter*. 2020. № 27. P. 153–161. DOI: <https://doi.org/10.31265/ams-skrifter.v0i27.270>.
8. Store norske leksikon. URL: <https://snl.no/> (дата обращения: 13.12.2021).
9. Bergen kommune. URL: <https://www.bergen.kommune.no/> (дата обращения: 13.12.2021).
10. Oslo kommune. URL: <https://www.oslo.kommune.no/> (дата обращения: 13.12.2021).
11. Tromsø kommune. URL: <https://www.tromso.kommune.no/> (дата обращения: 13.12.2021).
12. Trondheim kommune. URL: <https://www.trondheim.kommune.no/> (дата обращения: 13.12.2021).
13. *The Nordic Languages: An International Hand-book of the History of the North Germanic Languages* / O. Bandle, K. Braunmüller, Ernst H. Jahr et al. Berlin: Mouton De Gruyter, 2002.

14. Historical Linguistics 2003. Selected papers from the 16th International Conference on Historical Linguistics / M. Fortesque, E. Jensen, J. Mogensen, L. Schøsler. Vol. 257. Copenhagen: John Benjamins Publishing Company, 2003. DOI: <https://doi.org/10.1075/cilt.257>.
15. Smith E. Mainland Scandinavian: Loans from Middle Low German. 2000. URL: <https://germanic-studies.org/Middle-Low-German-loanwords-in-the-Scandinavian-languages.htm> (дата обращения: 14.12.2021).
16. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А. Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р. З. Мурясов, М. Д. Степанова. М.: Русский язык, 2000.
17. Vokmålsordboka. Nynorskordboka. URL: <https://ordbok.uib.no/perl/ordbok.cgi?ordbok=begge/> (дата обращения: 14.12.2021).
18. Берков В. П. Норвежско-русский словарь. URL: <http://norsk.dicts.aulismedia.com/> (дата обращения: 14.12.2021).
19. Værum kommune. URL: <https://www.baerum.kommune.no/> (дата обращения: 14.12.2021).
20. Holmes P., Enger H. Norwegian. A Comprehensive Grammar. London: Routledge, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781351059831>.
21. Pettersen E. Språkbrytning i Vest-Norge 1450-1550. Bergen, Oslo: Tromsø, 1975.
22. Bach H. Der niederdeutsche Einfluß auf die dänische Standardsprache / H. Kolb, H. Lauffer et al. (Hrsg.) // Sprachliche Interferenz. Festschrift für Heinrich Betz zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, 1977. P. 526–531.

Информация об авторе.

Гринчель Анна-Мария Владимировна – магистр лингвистики (2020) Санкт-Петербургского государственного университета, Университетская наб., д. 11, Санкт-Петербург, 199034, Россия. Сфера научных интересов: межъязыковые контакты, заимствования в норвежском языке, межъязыковая и межкультурная интерференция.

*О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 20.12.2021; принята после рецензирования 24.01.2022; опубликована онлайн 23.06.2022.*

REFERENCES

1. Krysin, L.P. and Vinogradov, V.V. (1965), *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in modern Russian], Nauka, L., USSR.
2. Grant, A.P. (2015), "Lexical Borrowing", *The Oxford Handbook of the Word*, John R. Taylor (ed.), Oxford Univ. Press, Oxford, UK, pp. 431-444.
3. Aristova, V.M. (1978), *Anglo-russkie yazykovye kontakty (anglitsizmy v russkom yazyke)* [English-Russian lingual contacts (anglicisms in the Russian)], Izd-vo LGU, L., USSR.
4. *Naob Det Norske Akademis Ordbok*, available at: <https://naob.no/> (accessed 12.12.2021).
5. *Den Danske Ordbok*, available at: <https://ordnet.dk/ddo> (accessed 12.12.2021).
6. Berkov, V.P. (2011), *Raboty po yazykoznaniyu* [Works on linguistics], SPb., SPbSU, RUS.
7. Særheim, I. (2020), "Low German influence on the Scandinavian languages in late medieval times – some comments on loan words, word-forming, syntactic structures and names", *Ams-Skrifter*, no. 27, pp. 153–161. DOI: <https://doi.org/10.31265/ams-skrifter.v0i27.270>.
8. *Store Norske Leksikon*, available at: <https://snl.no/> (accessed 13.12.2021).
9. *Bergen kommune*, available at: <https://www.bergen.kommune.no/> (accessed 13.12.2021).
10. *Oslo kommune*, available at: <https://www.oslo.kommune.no/> (accessed 13.12.2021).
11. *Tromsø kommune*, available at: <https://www.tromso.kommune.no/> (accessed 13.12.2021).
12. *Trondheim kommune*, available at: <https://www.trondheim.kommune.no/> (accessed 13.12.2021).
13. Bandle, O., Braunmüller, K., Ernst, H. Jahr et al. (2002), *The Nordic Languages: An International Hand-book of the History of the North Germanic Languages*, Mouton De Gruyter, Berlin, GER.

14. Forteskue, M., Jensen, E., Mogensen, J. and Schøsler, L. (2003), *Historical Linguistics 2003. Selected papers from the 16th International Conference on Historical Linguistics*, vol. 257, John Benjamins Publishing Company, Copenhagen, DNK. DOI: <https://doi.org/10.1075/cilt.257>.

15. Smith, E. (2000), *Mainland Scandinavian: Loans from Middle Low German*, available at: <https://germanic-studies.org/Middle-Low-German-loanwords-in-the-Scandinavian-languages.htm> (accessed 14.12.2021).

16. Zuev, A.N., Molchanova, I.D., Muryasov, R.Z. and Stepanova, M.D. (2000), *Slovar' slovoobrazovatel'nyh elementov nemeckogo yazyka* [Dictionary of word-formation elements of the German language], Russian language, Moscow, RUS.

17. *Bokmålsordbok. Nynorskordboka*, available at: <https://ordbok.uib.no/perl/ordbok.cgi?Ordbok=begge/> (accessed 14.12.2021).

18. Berkov, V. P. (2011), *The Norwegian-Russian Dictionary*, available at: <http://norsk.dicts.aulismedia.com/> (accessed 14.12.2021).

19. *Bærum kommune*, available at: <https://www.baerum.kommune.no/> (accessed 14.12.2021).

20. Holmes, P. and Enger, H. (2018), *Norwegian. A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, UK. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781351059831>.

21. Pettersen, E. (1975), *Språkbrytning i Vest-Norge 1450-1550*, Tromsø, Bergen, Oslo, NOR.

22. Bach, H. (1977), "Der niederdeutsche Einfluß auf die dänische Standardsprache", *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Heinrich Betz zum 65. Geburtstag*, in Kolb, H., Lauffer, H. et al. (Hrsg.), Niemeyer, Tübingen, FRG, P. 526–531.

Information about the author.

Anna-Maria V. Grinchel – Master (Linguistics) (2020), Saint Petersburg State University, 11 University emb., St Petersburg 199034, Russia. Area of expertise: language contacts, borrowings in the Norwegian language, interlingual and intercultural interference.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 20.12.2021; adopted after review 24.01.2022; published online 23.06.2022.